

RU

## Номинации реалий как качественный параметр сложности текста (на материале Единого государственного экзамена по русскому языку)

Сунгатуллина Д. Д., Горелова Ю. Н., Латыпова Л. А.

**Аннотация.** Цель данного исследования заключается в выявлении типов этно- и культурномаркированных лексических единиц, функционирующих в Едином государственном экзамене по русскому языку и исключенных из него, а также объема данных единиц в экзаменационных текстах. Научная новизна состоит в разработке технологии модификации оригинальных текстов согласно требованиям экзаменационного дискурса. В результате исследования было выявлено, что в процессе адаптации текстов номинации реалий подвергаются намеренному исключению из вторичного экзаменационного текста, а их общее количество не превышает 5%, способствуя, таким образом, корректной интерпретации текста кандидатом на экзамене.

EN

## Realia Names as a Qualitative Parameter of Text Complexity (by the Material of the Unified State Examination in the Russian Language)

Sungatullina D. D., Gorelova Y. N., Latypova L. A.

**Abstract.** The aim of the paper is to determine the types of cultural words functioning within and excluded from the Unified State Examination in the Russian language, as well as their number in examination texts. Scientific novelty lies in developing a technology for modifying original texts according to the requirements of examination discourse. As a result of the study, it has been found that realia names are intentionally excluded from the secondary examination text in the process of text adaptation and that their total number does not exceed 5%, thus contributing to the correct interpretation of the text by the graduate during the examination.

### Введение

Актуальность проводимого исследования определяется обязательным характером Единого государственного экзамена по русскому языку (далее – ЕГЭ по РЯ) для получения выпускником школы (кандидатом) аттестата зрелости, а также необходимостью разработки общепринятых критериев отбора текстов в экзаменационный дискурс. Аккумулируя содержательную и лингвистическую информацию, вторичный текст экзаменационного дискурса (Сунгатуллина, 2016) должен соответствовать когнитивному развитию кандидата. Иными словами, сложность текста, определяемая его качественными параметрами, не должна выходить за пределы жизненного и читательского опыта выпускника (Сунгатуллина, 2015, с. 192). Тем не менее довольно часто экзаменационные тексты содержат этно- и культурномаркированные лексические единицы, затрудняющие процесс чтения и, как следствие, препятствующие корректной интерпретации авторского замысла. А. С. Кисельников (2017) справедливо заявляет, что национально-маркированная лексика, содержащаяся в экзаменационных текстах, «сообщает информацию культурологического и страноведческого характера» (с. 58, 125, 144), образуя дополнительный культурологический фон, усложняющий процесс восприятия текста кандидатом, для которого данные референты являются неизвестными. Следовательно, наличие номинаций реалий в тексте может представлять дополнительную сложность при работе с текстом на экзамене.

В ходе исследования были поставлены и решены следующие задачи: 1) установить, является ли параметр «номинации реалий» качественным параметром сложности текста русскоязычного экзаменационного дискурса; 2) проанализировать основные типы этно- и культурномаркированных лексических единиц, сохраненных в экзаменационном дискурсе; 3) определить общее количество данных лексических единиц по отношению к объему всего текста; 4) выявить типы номинаций реалий, исключенных из экзаменационного дискурса.

В работе был использован сравнительно-сопоставительный метод исследования при анализе трансформаций оригинального и вторичного экзаменационного текстов. Также представлен авторский метод расчёта номинаций реалий при анализе вторичных экзаменационных текстов.

Материалом для исследования послужили двадцать экзаменационных текстов, представляющих собой контрольно-измерительные материалы (КИМы), использовавшиеся в ЕГЭ по РЯ в период с 2010 по 2017 гг. (Демоверсии, спецификации..., 2010-2017). КИМы ЕГЭ по РЯ репрезентированы отрывками прозаических (тексты P1-P16) и публицистических текстов (тексты P17-P20), адаптированных к требованиям экзаменационного дискурса (Сунгатуллина, 2018, с. 205-239). Оригиналы данных отрывков (далее – ОР + номер текста) стали также материалом для исследования при анализе этно- и культурномаркированных лексических единиц, исключённых из экзаменационного текста.

Теоретической базой анализа номинаций реалий и трансформаций оригинального текста послужили положения теории текста о содержательно-структурных компонентах текста (Болотнова, 2009; Валгина, 2003; Гальперин, 2007), концепции вторичных текстов о возможности создания текста на основе уже имеющегося текста (Валгина, 2003; Вербицкая, 2000; Гак, 1998; Дьякова, 2009; Яхиббаева, 2009), классификации реалий (Виноградов, 2001; Влахов, Флорин, 1980; Реформатский, 1968).

Практическая значимость результатов состоит в их дальнейшем применении в курсах по прагмалингвистике и стилистике, а также при написании научных работ для различных квалификационных уровней. Более того, практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов при отборе и адаптации текстов для русскоязычного экзаменационного дискурса.

## Основная часть

### 1. Номинации реалий как качественный параметр сложности текста

Преобразование оригинального текста для его включения в экзаменационный дискурс должно осуществляться с учетом его сложности. Автоматизированные программы Coh-Metrix и T.E.R.A., разработанные учеными университетов Аризоны и Мемфиса (Graesser, Forsyth, 2003; McNamara, Graesser, McCarthy et al., 2014), оценивают сложность текстов на английском языке по шести основным параметрам: индекс читабельности Флеш-Кинкейда (Flesch-Kincaid reading ease), повествовательность (narrativity), синтаксическая простота (syntactic simplicity), конкретность слов (word concreteness), референциальная связность (referential cohesion) и глубинная связность (deep cohesion) (McNamara, Graesser, McCarthy et al., 2014, с. 85). Анализ осуществляется на корпусе текстов Ассоциации Тачстоун по прикладным наукам (Touchstone Applied Science Associates), насчитывающем более 119627 фрагментов, взятых из 37651 учебного текста на английском языке (Graesser, Forsyth, 2003).

Анализируя вторичные экзаменационные тексты ЕГЭ по английскому языку, российский исследователь А. С. Кисельников (2017, с. 42-44) выявил и доказал влияние еще одного лингвистического параметра на сложность текста – «номинации реалий». Словарь лингвистических терминов под ред. О. С. Ахмановой (2004) дает следующее определение реалий: «...разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» (с. 370). П. Ньюмарк (Newmark, 1998, с. 94) определяет их как культурномаркированные лексические единицы – “cultural words”, подчеркивая, что культура – это образ жизни и традиции отдельно взятого народа, фиксируемые в языке.

В настоящее время существует множество классификаций реалий. Классификация А. А. Реформатского (1968) основывается на предметно-бытовых характеристиках лексических единиц: (1) имена собственные, (2) монеты, (3) должности и обозначения лиц, (4) детали костюма и украшения, (5) кушанья и напитки, (6) обращения и титулы при именах. Наиболее полная классификация реалий представлена в работе С. И. Влахова и С. П. Флорина (1980, с. 47-56). Авторы подразделяют реалии на следующие категории: (I) предметное деление: (1) географические реалии, (2) этнографические реалии, (3) общественно-политические реалии, (II) местное деление: (1) в плоскости одного языка (свои реалии и чужие реалии), (2) в плоскости пары языков (внешние реалии и внутренние реалии), (III) временное деление: (1) современные, (2) исторические. В. С. Виноградов (2001, с. 104) дополнил данную классификацию ономастическими (антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компаний, музеев, дворцов, ресторанов, магазинов и т.д.) и ассоциативными (вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные и исторические аллюзии, языковые аллюзии) реалиями.

Обобщая сказанное выше, реалией будем считать языковую единицу, обладающую культурными и этнокультурными маркерами и не имеющую эквивалента в другом языке. Например, в предложении *Вот и заканчивал свой век забытый властью и флотскими командирами здесь, в центре России, на Тамбовщине, Фёдор Фёдорович Ушаков, опальный русский флотоводец* (P7) есть три реалии. Во-первых, *Тамбовщина* – разговорный эквивалент, обозначающий Тамбовскую область, во-вторых, *Федор Федорович Ушаков* – легендарный адмирал России, в-третьих, *опальный* – имя прилагательное, образованное от имени существительного *опала*, обозначающего в Древней Руси «немилость или гнев царя (великого князя)».

### 2. Этно- и культурномаркированные лексические единицы в экзаменационном дискурсе

Присутствие номинаций реалий в экзаменационных текстах повышает его сложность, поэтому особый интерес в рамках данного исследования представляют номинации реалий, которые вошли в состав экзаменационного

текста как вторичного, а также те номинации реалий, которые были из него исключены. Формула расчета номинаций реалий, разработанная авторами (Сунгатуллина, 2018, с. 64–65), выглядит следующим образом:

$$HP = KHP (\text{в словах}) \times 100\% / ОКСТ,$$

где  $HP$  – относительное количество номинаций реалий в тексте (в процентах),  $KHP$  – количество номинаций реалий,  $ОКСТ$  – общее количество слов в тексте.

Номинации реалий в прозаических текстах (P1–P16) ЕГЭ по РЯ представлены на Рисунке 1.1, публицистических текстах (P17–P20) – на Рисунке 1.2.

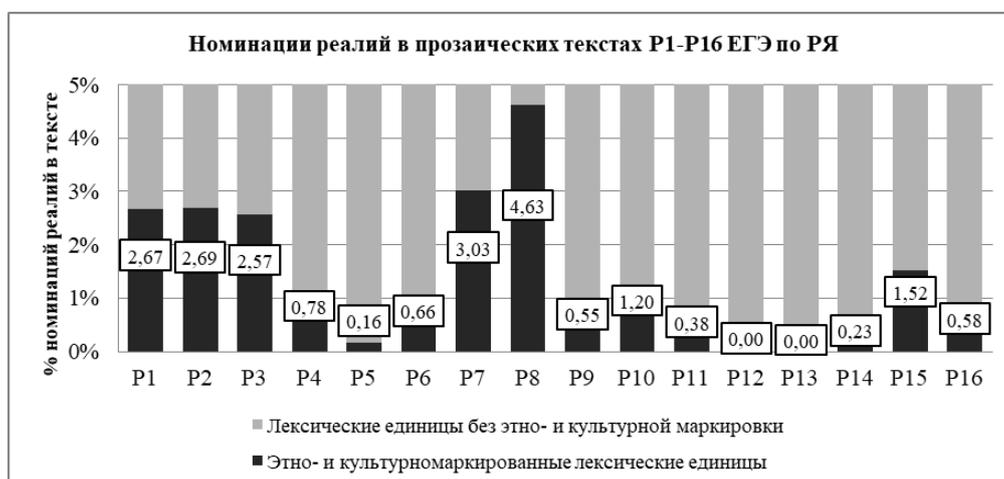


Рисунок 1.1. Номинации реалий в прозаических текстах ЕГЭ по РЯ

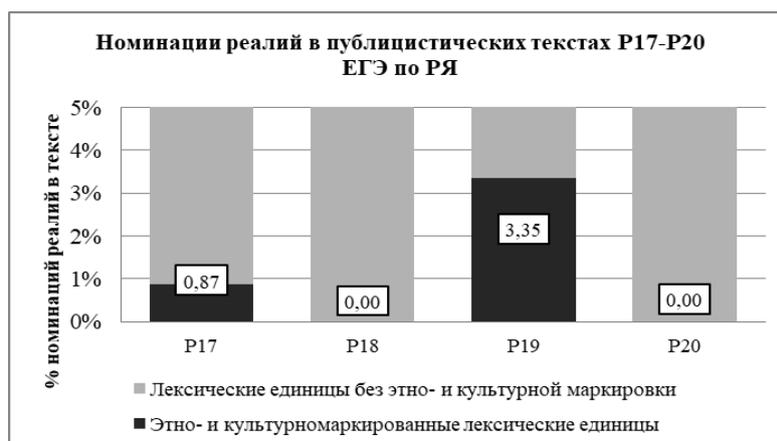


Рисунок 1.2. Номинации реалий в публицистических текстах ЕГЭ по РЯ

Этно- и культурномаркированность текстов экзаменационного дискурса определяется количеством номинаций реалий, общее число которых в 20 исследуемых текстах составляет 106 единиц. Наибольшая концентрация номинаций наблюдается в текстах P1 (2,67%), P2 (2,69%), P7 (3,03%), P8 (4,63%), P19 (3,35%). Интенсивность распределения номинаций реалий в текстах ЕГЭ по РЯ не зависит от их жанровой специфики (Рисунки 1.1, 1.2). Средние показатели номинаций реалий составляют 1,29%.

В результате сопоставительного анализа номинации реалий в 20 экзаменационных текстах на русском языке были условно разделены на три группы.

I. В первую группу входят наименования ономастических реалий (в представленных примерах номинации реалий маркированы жирным шрифтом).

К ним относятся (А) антропонимы: имена (1) русских писателей – *Из-за отворота шинели торчали «Алые паруса» **Грина*** (P2). *Зимой, отбив положенное в классах, остальное время мы катались на коньках или сидели за книжками, но не за учебниками, а за страшными, запрещёнными: читали вслух **Достоевского, Толстого, Шекспира, Байрона*** (P15). *Я думаю, что такой памятью-ответственностью и памятью познания были наделены и **Шолохов, и Леонов, и Алексей Толстой, и Николай Островский**, когда в тридцатых годах писали свои знаменитейшие романы* (P17); (2) деятелей искусства – *Восторженную статью **Анатолия Эфроса** про твой фильм! Вскоре та сильнейшая картина – «Грачи» – с **Леонидом Филатовым** в главной роли была оценена по достоинству* (P8); (3) военных деятелей России – *Блестящие победы русского флота под его началом сделали имя **Фёдора Ушакова** легендарным* (P7). *Здесь, возле памятника **Крузенштерну**, я последний раз в жизни видел Славу* (P2).

(Б) Ко второй подгруппе номинаций ономастических реалий мы относим произведения искусства: (1) литературы – *Из-за отворота шинели торчали «Алые паруса»* Грина (Р2). И вот примерно через полгода на телеэкранах появился киновариант моего *«Позднего ребенка»* (Р8); (2) кино – *Вскоре та сильнейшая картина – «Грачи»* – с Леонидом Филатовым в главной роли была оценена по достоинству (Р8).

(В) Третья подгруппа номинаций представлена наименованиями географических реалий (топонимами): (1) городов – *Маме я ещё осенью, когда в Кимрах была, купила домашние тапочки на войлоке, старичок продавал* (Р3). Это был старый переплетчик Эльяшев, родом из **Николаева** (Р1); (2) рек – *Когда плыли на лодочке, смотрели в глубину реки, которая у нас хоть и темна, а не мутна, как на Волге* (Р15); (3) улиц – *В те времена на углу **Восьмой линии** и **набережной** находилась маленькая забегаловка в подвале* (Р2); (4) мемориативные топонимы – *Участок его обороны находился у самого подножия **Мамаева кургана**, господствующей над городом высоты, за овладение которой в течение всех пяти месяцев шли наиболее кровавые бои* (Р16).

II. Наименования прецедентных феноменов, реалий, отражающих знаковые события в истории России, входят в состав второй группы: *В 1941 году, во время эвакуации, я потерял Эльяшева из виду в сложных событиях войны* (Р1). И тут среди ночи какой-то шум – на **Чернобыльской АЭС пожар** (Р14).

III. Третья группа номинаций включает в себя наименования бытовых реалий, отражающих предметы и объекты повседневной действительности, характерные только для России: (1) наименования жилищ, выражаемые региональной лексикой – *Повернулся, ушёл в настывшую **горницу**, сел за стол, пустой и непривычно просторный, стал глядеть в окошко* (Р6). Одно могу вам сказать: идите в **хаты**, на ярмарки, на фабрики, в **ночлежки** (Р10); (2) наименования предметов одежды – *Тут у меня распустилась **обмотка*** (Р4); (3) наименования транспорта – *Рано утром впотьмах поднимался я и брёл к **электричке**, ехал в битком набитом вагоне* (Р3); (4) наименования общественных заведений – *В те времена на углу **Восьмой линии** и **набережной** находилась маленькая **забегаловка** в подвале* (Р2); (5) наименования шоу – *Как подумаешь господи, это вот так расти, перестрелять конкурентов, обманывать, лизать сапоги власти, забыть старушку-мату в деревне, выгнать жену, весь этот страшный путь на вершину – и вот тебе награда: в первом ряду смотреть **«Золотой граммофон»*** (Р19).

В ходе исследования 20 оригинальных текстов ОР1-ОР20 были также выявлены 7 групп номинаций реалий, не вошедших в состав экзаменационных текстов.

I. Номинации ономастических реалий: (1) антропонимов: (а) имен и рангов военнослужащих и командования – **генерал Раевский** (ОР5), **адмирал Войнович** (ОР7), **контр-адмирал Мазини** (ОР7), **адмирал фон-Дезин** (ОР7), **адмирал Чичагов** (ОР7), **вице-адмирал Кушелев** (ОР7), **адмирал Траверсе** (ОР7), **командир Дмитрий Сенявин** (ОР7), **командир Иван Поскочин** (ОР7), **командир Александр Сорокин** (ОР7), **командир Иван Селивачев** (ОР7), **командир Гавриил Голенкин** (ОР7), **командир Евстафий Сарандинаки** (ОР7); (б) имен известных русских писателей – **Паустовский** (ОР2), **Достоевский** (ОР8), **Л. Н. Толстой** (ОР10), **Белинский** (ОР15), **Писарев** (ОР15), **Аполлон Григорьев** (ОР15), **Шелгунов** (ОР15), **Бокля** (ОР15), **Николай Островский** (ОР17); (в) имен ученых – **Плеханов** (ОР10); (г) имен известных деятелей российского шоу-бизнеса – **Дмитрий Былан** (ОР19). (2) Имена литературных героев – **Солдат Швейк** (ОР2), **Братья Карамазовы** (ОР8). (3) Наименования топонимов: (а) обычных – **Нева** (ОР2), **Волгоград** (ОР3), **Подмосковье** (ОР3), **Переделкино** (ОР3), **Москва** (ОР3, ОР14), **Витебск** (ОР10), **Петербург** (ОР10), **Иваново-Франковск** (ОР14), **Беларусь** (ОР14), **Украина** (ОР16), **Купянск** (ОР16), **Донецк** (ОР16); (б) мемориативных – **мост Лейтенанта Шмидта** (ОР2), **Кировский мост** (ОР2), **Петропавловская крепость** (ОР2), **столичный** (ОР3), **«Шукинская»** (ОР14), **6 больница** (ОР14), **Припять** (ОР14), **Манежная площадь** (ОР19); (в) мемориативных, связанных со сражениями или боевыми действиями – у **Тендры**, **Керчи**, **Калиакрии**, **Корфу** (ОР7), **Ахтияр** (ОР7), **Ленинград** (ОР14), **Сталинград** (ОР16).

II. Наименования прецедентных феноменов: **Октябрьская революция** (ОР1), **холодная война** (ОР2), **революционное движение** (ОР10), **реактор** (ОР14), **дочернобыльская** (ОР14).

III. Номинации бытовых реалий: (1) реалий повседневной жизни – **прописка** (ОР2), **валерьянка** (ОР10), **«скорая»** (ОР14), **сберкнижка** (ОР14), **цинковый гроб** (ОР14); (2) реалий военной жизни – **гимнастерка** (ОР4), **передовая** (ОР16), **сорокопятка** (ОР16), **фриц** (ОР16); (3) народных праздников – **Первое мая** (ОР14), **День Победы** (ОР14), **9 Мая** (ОР14).

IV. Номинации реалий государственно-административного устройства и общественной жизни: (а) учреждений – **Горный институт** (ОР2), **Харьковский университет** (ОР10), **Гостелерадио** (ОР8), **жакт** (ОР2); (б) общественных организаций и партий – **советская власть** (ОР3); (в) военных подразделений – **эскадра** (ОР7), **Адмиралтейств-коллегия** (ОР7).

V. Номинации этнографических и мифологических реалий, представленных социальными общностями: **шпана** (ОР2), **рублевцы** (ОР19) – и фольклорным персонажем – **Дед Мороз** (ОР3).

VI. Еще одна группа реалий представлена наименованиями литературных произведений – **«Преступления века»** (ОР3).

VII. Наименования реалий на иностранном языке: **«Vacheron Constantin» Вашерон Константин** (ОР19), **«Patheck Philip» Патек Филипп** (ОР19).

Таким образом, общее количество номинаций реалий в экзаменационных текстах по русскому языку находится в пределах 0% – 5% от общего количества слов в данных текстах, поэтому считаем, что рассматриваемые тексты изоморфны по данному параметру.

## Заключение

Данные, полученные в ходе исследования, свидетельствуют о том, что содержание текстов тщательно анализируется и подбирается в соответствии с уровнем когнитивной зрелости кандидата для обеспечения посильности выполнения заданий. В результате проведенного сопоставительного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Параметр «номинации реалий» является качественным параметром экзаменационных текстов, влияющим на их сложность.

2. Большое количество реалий в текстах на русском языке носят мемориативный характер. Мемориативные реалии в русскоязычных текстах преимущественно относятся к номинациям прецедентных феноменов, посвященным военным действиям или сражениям, знаковым для истории России.

3. Русскоязычные тексты ЕГЭ по РЯ не перегружены номинациями реалий. Попадая в экзаменационный дискурс, номинации реалий оригинального текста подвергаются намеренному исключению из КИМов с целью снижения сложности текста. Прозаические тексты характеризуются алломорфными показателями номинаций реалий, в среднем их объем варьируется в пределах 1,5% – 2,6%. Публицистические тексты демонстрируют меньшее количество реалий – в среднем 1,2% – тем не менее их показатели в данных текстах также алломорфны.

4. Большинство зафиксированных этно- и культурномаркированных лексических единиц сообщают кандидату имена известных писателей и произведений литературы, то есть несут в себе образовательный компонент. В свою очередь, номинации реалий, выходящие за пределы когнитивного развития и читательского опыта кандидата, были исключены из экзаменационного дискурса. Среди них мы выделяем имена исторических и военных деятелей, названия малоизвестных учреждений и организаций.

Перспективой дальнейшего исследования может стать сравнительно-сопоставительный анализ номинаций реалий в экзаменационных текстах по родному языку за курс средней школы с целью разработки универсального алгоритма языковых трансформаций текста в экзаменационном дискурсе вне зависимости от языковой среды. Более того, результаты исследования могут быть использованы разработчиками КИМов при отборе материалов для экзамена по родному языку.

## Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стер. М: УРСС; Едиториал УРСС, 2004.
2. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста: уч. пособие. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2009.
3. Валгина Н. С. Теория текста: уч. пособие. М.: Логос, 2003.
4. Вербицкая М. В. Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка). М.: Изд-во МГУ, 2000.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
6. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
7. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998.
8. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007.
9. Демоверсии, спецификации, кодификаторы ЕГЭ: русский язык. 2010-2017. URL: <http://www.old.fipi.ru/eg-e-i-gve-11/demoversii-specifikacii-kodifikatory>
10. Дьякова А. А. Вторичная репрезентация текстового содержания при интердискурсивной адаптации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». 2009. № 1 (9).
11. Кисельников А. С. Экзаменационный текст: сущность, специфика, функции (на материале русского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2017.
12. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики / под ред. С. Шаумян. М.: Наука, 1968.
13. Сунгатулина Д. Д. Конститутивные параметры дискурса экзаменационного испытания // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168).
14. Сунгатулина Д. Д. Особенности отбора текстов для письменного экзаменационного дискурса (на материале итогового аттестационного испытания по родному языку в России и Англии. Раздел «Чтение») // Материалы XII Международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей англ. яз. МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 2015.
15. Сунгатулина Д. Д. Экзаменационный текст: вторичность, функции, сложность (на материале русского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2018.
16. Яхиббаева Л. Н. Вторичность как онтологическая характеристика учебного текста и дискурса: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2009.
17. Graesser A. C., Forsyth C. Discourse Comprehension // Oxford Handbook of Cognitive Psychology / ed. by D. Reisberg. Oxford: Oxford University Press, 2003.
18. McNamara D. S., Graesser A. C., McCarthy P. M., Cai Z. Automated Evaluation of Text and Discourse with Coh-Metrix. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
19. Newmark P. A Textbook of Translation. L.: Prentice Hall, 1998.

**Информация об авторах | Author information****RU**

Сунгатуллина Диляна Дамировна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Горелова Юлия Николаевна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.  
Латыпова Лилия Агзамовна<sup>3</sup>, к. пед. н., доц.  
<sup>1, 2, 3</sup> Казанский (Приволжский) федеральный университет

**EN**

Sungatullina Dilyana Damirovna<sup>1</sup>, PhD  
Gorelova Yuliya Nickolaevna<sup>2</sup>, PhD  
Latypova Liliya Agzamovna<sup>3</sup>, PhD  
<sup>1, 2, 3</sup> Kazan (Volga Region) Federal University

<sup>1</sup> ddsungate@gmail.com, <sup>2</sup> gorelovajuliya@gmail.com, <sup>3</sup> melilek@yandex.ru

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 21.01.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

**Ключевые слова (keywords):** вторичный экзаменационный текст; номинации реалий; этно- и культурномаркированные лексические единицы; экзаменационный дискурс; прецедентные феномены; secondary examination text; realia names; cultural words; examination discourse; precedent phenomena.